60 min

Découvrons le Dictionnaire des francophones

Une soirée au Burkina Faso

Objectifs :

- Identifier des mots typiques du Burkina Faso
- Connaître le *Dictionnaire des francophones*
- Être sensibilisé à la polysémie d'un mot dans différents pays
- Créer des saynètes
- Créer une nouvelle entrée dans le DDF

Boîte à mots

Tablier (n.m.)	Un peu (adv.)	Planer (v.)
Gâté (adj.)	Sucrerie (n.f.)	Soirée (n.f.)
Feinter (v.)	Remorquer (v.)	Tapette (n.f.)

Déroulement

1 **Étape 1** : proposer un jeu du pendu pour retrouver le mot « dictionnaire ». Au tableau, écrire la lettre « D » suivie de onze traits. Lire la définition suivante : « ouvrage qui répertorie des mots, généralement dans l'ordre alphabétique, pour les expliquer ». Inviter les élèves à proposer des lettres de l'alphabet pour retrouver le mot. Une fois le mot « dictionnaire » retrouvé, annoncer qu'on va travailler sur le *Dictionnaire des francophones*.
À votre avis, qu'est-ce que c'est, le Dictionnaire des francophones *?*
Inviter les élèves à répondre de façon libre, puis présenter brièvement le projet (dictionnaire collaboratif, en ligne, qui montre la richesse du français parlé dans l'espace francophone). Expliquer qu'on va travailler sur dix mots utilisés au Burkina Faso.

2 **Étape 2** : distribuer la fiche élève. Former des équipes de quatre ou cinq élèves. En petits groupes. *Faites l'**activité 1** : Connaissez-vous ces mots ? Que veulent-ils dire au Burkina Faso ? Entourez les bonnes réponses.*
Inviter un représentant de chaque équipe à donner la réponse du groupe. Si possible, projeter la page du DDF au tableau et faire la recherche avec les élèves. Attribuer un point par bonne réponse.
Corrigés : 1. a ; 2. b ; 3. a ; 4. b ; 5. b ; 6. b ; 7. b ; 8. a ; 9. b ; 10. a.

3 **Étape 3** : garder les mêmes groupes. Imprimer et découper les cartes de la fiche matériel pour chaque groupe. En petits groupes. *Associez chaque mot de l'activité 1 à sa définition au Burkina Faso. Retrouvez ensuite sa définition équivalente pour le monde francophone.* Mise en commun en grand groupe.

4 **Étape 4** : lire la consigne de l'activité 2. En petits groupes. *Faites l'**activité 2** : certains de ces mots sont utilisés dans d'autres pays, mais avec un sens différent. Consultez le DDF et barrez les mauvaises réponses.* Inviter les groupes à aller chercher les réponses le plus vite possible, soit sur Internet, soit sur des pages imprimées et collées dans la salle de classe.
Corrigés : 1. une sucrerie / ~~un tablier~~ ; 2. ~~planer~~ / remorquer ; 3. gâté / ~~tapette~~ ; 4. feinter / ~~enlever~~

5 **Étape 5** : individuellement. *Faites l'**activité 3** : retrouvez les mots et complétez la grille.* Pour la mise en commun, projeter ou dessiner la grille au tableau et inviter les volontaires à venir écrire les mots trouvés.
Corrigés : 1. enlève ; 2. gâté ; 3. remorqué ; 4. feintes ; 5. sucrerie ; 6. tapettes.

6 **Étape 6** : former des binômes. *Choisissez un des mots de l'activité 1 et imaginez une situation dans laquelle ce mot a deux sens différents et peut susciter un malentendu. Jouez le quiproquo devant la classe. (exemple : un Canadien qui propose à un Burkinabé de l'accompagner à la sucrerie.)*

Prolongement possible

Inviter les apprenants à proposer d'autres expressions du Burkina Faso.
Quels autres mots ou expressions utilisez-vous fréquemment ?
Expliquez dans quelles situations.
Vérifier s'ils sont dans le DDF et sinon, les ajouter.

DDF

Activité 1

Connaissez-vous ces mots ? Que veulent-ils dire au Burkina Faso ? Entourez les bonnes réponses.

1. **Planer**, ça veut dire : a) faire des zigzags à mobylette *ou* b) attendre quelqu'un ?
2. Quand quelque chose est **gâté**, ça signifie qu'il est : a) cher *ou* b) en panne ?
3. **Remorquer** quelqu'un, c'est : a) transporter quelqu'un sur le porte-bagages *ou* b) téléphoner à quelqu'un ?
4. **Enlever** quelque chose, c'est : a) promettre quelque chose *ou* b) prendre quelque chose ?
5. Une **sucrerie**, c'est : a) un gâteau très sucré *ou* b) un soda ?
6. Un **tablier**, c'est : a) une petite table *ou* b) un magasin ?
7. Une **soirée**, c'est plutôt vers : a) 20 h *ou* b) 16h ?
8. **Feinter** l'école, c'est : a) aimer l'école *ou* b) ne pas aller à l'école ?
9. Pour les Burkinabés, une **tapette**, c'est : a) des nu-pieds *ou* b) une cravate ?
10. Quand on vous demande "comment ça va", vous répondez "**un peu**". Cela veut dire : a) très bien *ou* b) pas mal ?

Activité 2

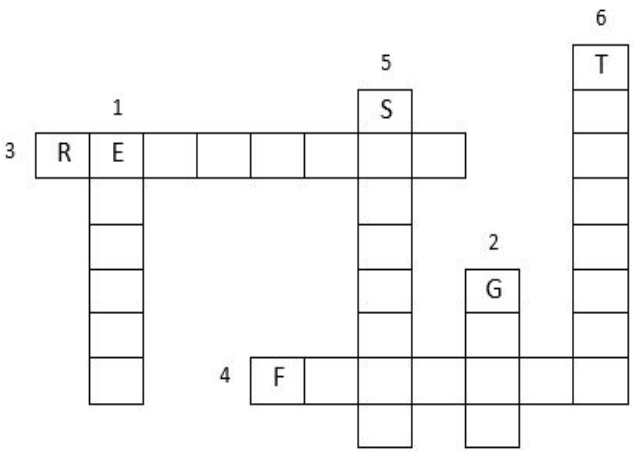
Certains de ces mots sont utilisés dans d'autres pays, mais avec un sens différent. Consultez le DDF et barrez les mauvaises réponses.

1. Au Canada, c'est une cabane à sucre → une sucrerie / un tablier
2. Au Rwanda, on utilise ce mot quand on aide quelqu'un en lui montrant les réponses lors d'un examen → planer / remorquer
3. À la Réunion, ce mot est utilisé pour parler de la personne qu'on aime → gâté / tapette
4. En Nouvelle-Calédonie, ça veut dire "faire le malin" → feinter / enlever

Activité 3

Retrouvez les mots et complétez la grille.

1. Avant de partir à l'école, j'.... une poignée d'arachides.
2. On ne peut pas l'appeler d'ici, le téléphone est .....
3. J'ai .... Marc sur ma mobylette.
4. Si tu .... les cours trop souvent, tu risques d'être exclu de l'école.
5. J'ai soif, je vais boire une .....
6. Tes .... risquent de se casser si tu les mets pour courir.



Burkina Faso, Centrafrique, Côte d'Ivoire, ...

adverbe, locution adverbiale, locution

Pas mal, assez, suffisamment.

Source : Inv

Monde francophone

adverbe, invariable, ni en genre ni en nombre

Une petite quantité. On utilise *quelques* pour les dénombrables.

Source : Wikt

Burkina Faso

verbe, transitif

Manquer volontairement, "sécher" (un cours).

Source : Inv

Monde francophone

verbe

Faire une feinte.

Source : Wikt

Burkina Faso, Bénin, Cameroun, Côte d'Ivoi...

nom, féminin, féminin

Boisson sucrée non alcoolisée, gazeuse ou non (limonade, jus de fruit, sirop, soda, Coca-cola, etc.).

Source : Inv

Monde francophone

nom, féminin

surtout au pluriel Friandises où il entre du sucre.

Source : Wikt

Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Mali, Niger

nom, féminin, féminin

Chaussure nu-pied composée d'une semelle retenue par deux lanières qui passent entre les orteils.

Source : Inv

Monde francophone

nom, féminin

Petite tape faite avec la main.

Source : Wikt

Burkina Faso, Bénin, Cameroun, Mali, Tchad...

verbe, transitif

Transporter (quelqu'un) sur le porte-bagages d'un véhicule à deux roues.

Source : Inv

Monde francophone

verbe, transitif

Traîner derrière soi, en parlant d'un bateau, des wagons, etc.

Source : Wikt

Burkina Faso

verbe, intransitif

Faire des zigzags à motocyclette.

Source : Inv

Monde francophone

verbe, transitif

Rêver, être perdu dans ses pensées, ne pas être en phase avec la réalité.

Source : Wikt

Burkina Faso

verbe, transitif

Prendre (quelque chose qui est posé quelque part).

Source : Inv

Monde francophone

verbe, transitif

Emporter, retirer ou ôter quelque chose d'un endroit.

Source : Wikt

Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Sénégal, Togo

nom, féminin, féminin

Après-midi, fin d'après-midi.

Source : Inv

Monde francophone

nom, féminin

Espace de temps depuis le déclin du jour jusqu'au moment où l'on se couche (par exemple entre 18 et 24 heures).

Source : Wikt

Burkina Faso, Bénin, Cameroun, Centrafriq...

adjectif

En panne, qui ne marche pas.

Source : Inv

Monde francophone

adjectif

Qualifie un enfant, une personne, à qui son entourage passe tous ses caprices.

Source : Wikt

Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Mali, Niger, Sén...

nom, masculin, masculin

Vendeur des rues non ambulant qui présente ses marchandises sur un étal.

Source : Inv

Monde francophone

nom, masculin

Vêtement de toile que les enseignants et les écoliers portent sur leurs habits pour préserver ceux-ci pendant la classe.

Source : Wikt